



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2016-2017
Docente	Loredana Trovato Esperto linguistico: Anne-Sophie Antoine
e-mail	loredana.trovato@unikore.it annesophie.antoine@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese I
Annualità	1° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	8 + 5 (E)
Nr. ore in aula	48 + 40 (E)
Nr.ore di studio autonomo	247
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	<p>✗ Studenti che non hanno mai studiato la lingua francese: di preferenza, conoscenze pregresse di cultura francese (storia, geografia, letteratura, prestiti dal francese nella lingua italiana...);</p> <p>✗ Studenti che hanno già studiato la lingua francese: aver acquisito almeno un livello A2 (Quadro Comune Europeo di Riferimento).</p>
Propedeuticità	Prova scritta livello B1 (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso intende offrire agli studenti la possibilità di raggiungere, alla fine del percorso annuale, gli obiettivi prefissati dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER) per il livello B1. A tal scopo, gli approcci prevalentemente utilizzati saranno il <i>communicatif</i> e l'<i>actionnel</i>. Le diverse attività mireranno ad arricchire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche, comunicative e culturali degli studenti tramite:</p> <p>a) lo studio e le esercitazioni di morfologia e fonetica;</p> <p>b) l'apprendimento/approfondimento del lessico di base (campi lessicali e semantici; uso ragionato del dizionario);</p> <p>c) la discussione sulle più attuali problematiche di <i>civilisation</i>;</p> <p>d) la riflessione metalinguistica sulle principali teorie linguistiche e sulla grammatica;</p> <p>e) l'approccio teorico/pratico all'analisi del testo e alla traduzione con particolare attenzione alle caratteristiche linguistico-formali dell'articolo di giornale.</p>
Contenuti del Programma	<p>Il Corso è suddiviso in tre parti:</p> <p>1. <u>Introduction à la linguistique française et à l'analyse des textes de communication</u> (docente: Prof.ssa Loredana TROVATO, 8 cfu).</p> <p>Il corso della docente mira all'acquisizione dei concetti teorici fondamentali relativi alla lingua, alla linguistica e alla grammatica francese (I semestre). Il secondo semestre verrà interamente</p>

	<p>dedicato all'analisi dei "textes de communication" (D. Maingueneau): in modo particolare, si studieranno le principali teorie della comunicazione e si approfondiranno le tecniche di analisi e traduzione dell'articolo di giornale.</p> <p>N.B. = Poiché la maggior parte del materiale verrà racchiuso in un dossier predisposto dalla docente, gli studenti non frequentanti dovranno contattare la stessa in tempo utile al fine di reperire i materiali utili allo svolgimento corretto dell'esame.</p> <p>Tutti i materiali contenuti nel dossier sono parte integrante e fondamentale dell'esame. Gli studenti non frequentanti avranno cura di inviare via mail le attività alla docente, oppure di fissare un ricevimento per la correzione, almeno 10 giorni prima della data di presentazione all'esame orale.</p> <p>2. Esercitazioni (esperto linguistico: Dott.ssa Anne-Sophie ANTOINE, 5 <i>cfu</i>). Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B1. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ <u>Fonetica</u>: la pronuncia del francese, la divisione in sillabe, le <i>difficultés</i>, la discriminazione per coppie minime. ✗ <u>Morfologia</u>: lo studio della grammatica di base della lingua attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture. ✗ <u>Preparazione alla prova scritta finale</u>: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si cureranno i livelli A1>A2, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello A2>B1. <p>3. Lettorato ➡ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (<i>actes de parole / situations de communication</i>, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
Metodologia didattica	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Lezioni frontali ✗ Lavori individuali e di gruppo ✗ Esercitazioni periodiche ✗ <i>Approches: communicative et actionnelle.</i> <p>➡ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>
Risultati attesi	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il Livello B1 o "Niveau seuil" di sopravvivenza in un paese straniero.</p> <p>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle conoscenze basilari relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona e sviluppi la capacità di comprendere i punti essenziali di una conversazione, di un documento audiovisivo (se i locutori nativi parlano lentamente e in maniera chiara) o di un testo scritto su temi di carattere familiare, che utilizzano un linguaggio standard.</p> <p>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione di base utilizzando un linguaggio semplice, ma coerente, di estrarre le informazioni essenziali di un documento scritto, di classificarle, gerarchizzarle, compararle e utilizzarle in maniera appropriata e a seconda dei propri fini, di raccontare con semplici frasi una storia, un film o un libro.</p> <p>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</p>

	<p>Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare piccoli testi di argomento linguistico e culturale e di saper esprimere brevemente la propria opinione, dare piccole spiegazioni o parlare dei propri sogni e progetti.</p> <p>ABILITÀ COMUNICATIVE Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello B1, ovvero sapersi esprimere in maniera semplice ma appropriata su argomenti di carattere personale o familiare, utilizzando prevalentemente il registro standard e il vocabolario di base e costruendo frasi brevi e semplici.</p> <p>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello B1.</p>
Modalità di valutazione	<p>✗ Prova scritta La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B1, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una <u>comprensione orale</u> (con domande strutturate e semi-strutturate); 2. una <u>comprensione scritta</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 3. una <u>produzione scritta</u> (150 parole circa) su un tema di carattere descrittivo o argomentativo (lettera, articolo di giornale, ecc.); 4. un <u>test di grammatica</u> (con esercizi di tipo strutturato e semi-strutturato) sugli argomenti affrontati durante il corso. <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80. 2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30). 3. La prova scritta superata è valida un anno (dalla data di superamento); ciò vuol dire che lo studente ha un anno di tempo per superare la prova orale, senza dover rifare lo scritto. <p>✗ Esame orale L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello B1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua e nell'esposizione degli argomenti affrontati con la docente durante il corso e indicati nel presente programma.</p> <p><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. 2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. 3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.
Testi adottati	<p><u>Esercitazioni e lettorato</u></p> <p><u>Méthode:</u></p> <p><u>I semestre :</u></p> <p>✗ M. COCTON, D. DUPLEIX, E. HEU, E. KASAZIAN, D. RIPAUD, <i>Saison 1, niveaux A1-A2, livre + CD-audio + DVD</i>, Paris, Didier, 2015.</p> <p>✗ M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, <i>Saison 1, Cahier d'activités + CD</i>, Paris, Didier, 2015.</p> <p><u>II semestre :</u></p> <p>✗ M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, <i>Saison 2, niveaux A2-B1, livre + CD-audio + DVD</i>, Paris, Didier, 2014.</p> <p>✗ M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, <i>Saison 2,</i></p>

Cabier d'activités + CD, Paris, Didier, 2014.

Fonetica:

- ✗ D. ABRY et M.-L. CHALARON, *Les 500 exercices de phonétique. A1/A2*, Paris, Hachette-Français Langue Étrangère, 2010.

Lessico:

- ✗ R. RACINE, J.-CH. SCHENKER, *Vocabulaire en action + CD audio. Niveau Grand débutant*, Paris, Clé International, 2011.
- ✗ V. BAZOU-ZENFT, J.-CH. SCHENKER, *Vocabulaire en action + CD audio. Niveau Débutant*, Paris, Clé International, 2009.

Morfologia:

- ✗ M.-C. JAMET, M. FOURMENT BERNI CANANI, L. SATTTLER, *Côté grammaire – côté lexique*, Milano, Minerva scuola, 2013.

Testi complementari (ma non obbligatori) utili per lo studio individuale della grammatica (disponibili anche in biblioteca)

- ✗ A. AKYÜZ, B. BAZELLE-SHAHMAEI, J. BONENFANT, M.-F. GLIEMANN, *Les 500 exercices de grammaire, niveau A1, avec corrigés*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2006.
- ✗ A. AKYÜZ, B. BAZELLE-SHAHMAEI, J. BONENFANT, M.-F. GLIEMANN, *Les 500 exercices de grammaire, niveau A2, avec corrigés*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2006.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- ✗ AA.VV., *Réussir le DELF. Niveau A1 du Cadre européen commun de référence. CD audio inclus*, Paris, Didier, 2010.
- ✗ AA.VV., *Réussir le DELF. Niveau A2 du Cadre européen commun de référence. CD audio inclus*, Paris, Didier, 2010.

Dizionari consigliati

Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boch + CD-ROM*, 6ª edizione, Milano, Zanichelli, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.
- ✗ *Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM*, Milano, Sansoni scuola editore, 2013. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Grand Robert de la langue française*. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Larousse illustré*, Paris, 2014. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: www.larousse.fr.
- ✗ *Le Robert Pratique. Le français à portée de main*, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, 2014.

Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:

- ✗ www.bonjourdefrance.com
- ✗ www.lepointdufle.net
- ✗ <http://lexiquefle.free.fr>
- ✗ <http://phonetique.free.fr/>
- ✗ www.clipclass.net/
- ✗ <http://francite.net/education/cyberprof/index.html>
- ✗ www.ccdmd.qc.ca/fr/
- ✗ www.francaisfacile.com/index.php
- ✗ www.la-conjugaison.fr/
- ✗ www.lexilogos.com/

Introduction à la linguistique française et à l'analyse des textes de communication

	<p>Il materiale di studio e di lavoro sarà raccolto in un dossier distribuito dalla docente all'inizio del corso. Oltre al dossier, gli studenti dovranno presentare i seguenti saggi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. J. Gardes Tamine, <i>La Grammaire : méthodes et notions</i>, Paris, A. Colin, 2012 (chapitres 2, 5, 6). 2. S. ZUFFEREY, J. MOESCHLER, <i>Initiation à la linguistique française</i>, Paris, A. Colin, 2013 (chapitres 1, 5, 6, 7, 8).
Ricevimento studenti	I semestre: Martedì, ore 12-14, studio n°22, 64rooms.